

1 发货人（名称、地址、国家）
Отправитель (наименование, адрес, страна)
Absender (Name, Anschrift, Land)

电子邮箱
Электронная почта – E-Mail
电话
Телефон – Tel.
传真
Факс – Fax

2 收货人（名称、地址、国家）
Получатель (наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

电子邮箱
Электронная почта – E-Mail
电话
Телефон – Tel.
传真
Факс – Fax

3 包装种类
Род упаковки Art der Verpackung

4 货物名称
Наименование груза Bezeichnung des Gutes

5 重量（公斤）
Масса, кг Masse kg

12 已查明（月、日、时、车站）
Было установлено (месяц-день-час, станция)
Am (Monat-Tag-Stunde, Bahnhof)

wurde festgestellt

☐ 在...之前
До vor

☐ 在...时
При bei

☐ 在...之后
После nach

☐ 装车
Погрузка Verladung

☐ 发送
Отправление Abgang

☐ 过境
Транзит Transit

☐ 换装
Перегрузка Umladung

☐ 运到
Прибытие Ankunft

☐ 卸车
Разгрузка Entladung

☐ 送达
Доставка Ablieferung

13 补充
В дополнение к КА №
Ergänzung der TA Nr.

承运人 站 20 年 月 日 编制的第 号商务记录
Перевозчика
des Beförderers

от 20 vom

14 封印 Пломбы – Verschlüsse

施封处所
Где наложены
пломбы
Wo wurden die
Plomben angebracht

封印事项
Данные о пломбах
Angaben über die

承运人封印
перевозчика
des Beförderers

铁路和车站名称
Наименование
станции и
дороги
Bezeichnung
des Bahnhofs

封印记号
Контрольные
знаки пломб

封印数量
Количество
пломб

发运人封印
Отправителя
des Absenders

发运人名称
Наименование
отправителя

封印记号
Контрольные
знаки пломб

封印数量
Количество
пломб

海关封印
Таможи
des Zollamtes

国家名称
Наименование
страны

封印数量和记号
Количество
пломб и знаки

车辆 一侧 с одной стороны
На вагоне von einer Seite

另一侧 с другой стороны
von der anderen Seite

罐车排灌口 на люке цистерны
auf der Öffnung des Kesselwagens

多式运输单元
На ITE
Am Container

31 关于封印开启或毁损痕迹的事项
Данные о следах вскрытия или повреждений пломб
Angaben über Öffnungs- oder Beschädigungsspuren an den Plomben

32 车辆/集装箱技术状态良好/不良
Вагон/контейнер оказался в техническом отношении исправным/неисправным,
Der Wagen/ Container ist in technischer Hinsicht unbeschädigt/ beschädigt,
技术记录 第.....号 20.....年.....月.....日编制
О чем составлен технический Акт № от 20 год
worüber das technische Protokoll Nr. vom 20 ausgestellt wurde

33 货物由承运人/发货人装车
Груз погружен перевозчиком/отправителем
Das Gut wurde verladen von der Eisenbahn/ vom Absender

34 确定事实/编制商务记录情况，关于货物（包括毁损货物）状态的说明，并注明短少或多出的数量
A) 损失说明（类型和程度）
B) 毁损/未毁损货件的重量
C) 包装种类及其（外部和内部）状态
D) 装车方法
E) 造成损失的原因和时间（如可查明）
F) 运到后承运人的补充报告

Констатация факта/Обстоятельства составления КА. Описание состояния груза (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка
Aufnahme des Tatbestands./Umstände der Ausfertigung der TA. Beschreibung des Zustandes des Gutes (einschliesslich des beschädigten Gutes) mit Angabe der Fehlmenge und der überzähligen Menge.

A) описание ущерба (вид и объем)
B) масса поврежденных/ не поврежденных мест
B) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее)
Г) способ погрузки
Д) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено
E) дополнительный отчет перевозчика при прибытии

A) Beschreibung des Schadens (Art und Ausmass)
B) Masse der beschädigten/nicht beschädigten Stücke
C) Art und Zustand der Verpackung (äussere und innere)
D) Verladeweise
E) Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar
F) Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft

© 2008 CIT OSShD

34

35

36

37

42

43

48

49

50

在

运三

运三

1